

*На правах рукописи*

**Осадчая Ольга Николаевна**

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОНЦЕПТ «МИЛОСЕРДИЕ»  
В АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПАРЕМИЯХ  
(НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕС XIX–XX ВЕКОВ)**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре германистики и лингводидактики Института иностранных языков Государственного автономного образовательного учреждения высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет»

- Научный руководитель:** доктор филологических наук, профессор  
**Попова Лариса Георгиевна**
- Официальные оппоненты:** доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков факультета иностранных языков педагогического института ФГАОУ ВО «Белгородский государственный национальный исследовательский университет»  
**Огнева Елена Анатольевна**
- доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры английской филологии факультета романо-германских языков Института лингвистики и межкультурной коммуникации Государственного образовательного учреждения высшего образования Московской области Московский государственный областной университет  
**Соловьева Наталья Владимировна**
- Ведущая организация:** ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова», филиал в г. Северодвинске

Защита состоится 30 марта 2022 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета Д 850.007.12 на базе ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 105064, г. Москва, М. Казенный пер., 5Б.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет» по адресу: 129226, г. Москва, 2-ой Сельскохозяйственный проезд, д.4 и на сайте: [www.mgpi.ru](http://www.mgpi.ru).

Автореферат разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 г.

Ученый секретарь диссертационного совета

С.А. Герасимова

## Общая характеристика работы

Реферируемая диссертация посвящена исследованию специфики репрезентации ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» на материале английских и русских пьес XIX–XX веков. В современном сопоставительном языкознании наблюдается укрепление основ антропоцентрической научной парадигмы, когда языкознание ставит в центр научных изысканий исследование вербализации концептов при сопоставлении нескольких языков для выяснения специфики языкового сознания носителей этих языков [Гольдберг 2010; Карасик 2004; Магировская Электронный ресурс]. Считается общепризнанным, что единицей концептуализации выступает концепт [Апресян 1995; Болдырев 2000; Кубрякова 2004; Магировская Электронный ресурс].

Концепт «милосердие» активно изучается не только в языкознании, но и в других гуманитарных науках, а именно в философии и культурологии [Байдавлетова 2010; Бережкова 2008; Березина 2018; Бутова, Крячко Электронный ресурс; Дементьев Электронный ресурс; Дмитриева 2015; Дружинин Электронный ресурс; Ефанова Электронный ресурс; Жданова, Ревзина 1991; Куликова 2012; Линтовская 2011; Логунова Электронный ресурс; Никитина 2013; Сунцова, Кобякова Электронный ресурс].

В лингвистике присутствуют работы, авторы которых рассматривают репрезентацию концепта «милосердие» как в одном конкретном языке, так и при сопоставлении нескольких языков. На материале русского языка проведено достаточное количество исследований, посвященных раскрытию вербализации лингвокультурного концепта «милосердие». Данное обстоятельство считаем не случайным, так как лингвокультурный концепт «милосердие» относится к разряду ключевых концептов русского языка, которые раскрывают специфику этнокультуры русского народа [Дмитриева 2015; Линтовская 2011; Никитина 2013; Сунцова, Кобякова Электронный ресурс].

Милосердие как концепт рассматривает Л. Р. Байдавлетова при изучении репрезентации концептосферы «право – закон – преступление – наказание – милосердие» в русской языковой картине мира [Байдавлетова 2010]. Л. Г. Ефанова в своей работе на основании проведенного анализа языкового материала причисляет милосердие к этическим нормам русской языковой картины мира [Ефанова Электронный ресурс]. Милосердие в русском языке рассматривается как многоаспектное понятие – «культурное слово» [Жданова, Ревзина 1991].

На материале английского языка мы не обнаружили специальных исследований, посвященных изучению вербализации концепта «милосердие», но имеется ряд работ, в которых милосердие рассматривается в составе дихотомии. В кандидатской диссертации Л. В. Куликовой исследуется репрезентация ценностного и антиценностного компонентов семантической константы *Mercy / Cruelty* в английской языковой картине мира [Куликова 2012]. В работе Д. В. Бережковой, где изучается репрезентация понятийного концепта «доброта» в английском языке, милосердие причисляется к ряду синонимов ядерного слова рассматриваемого концепта, способных представлять понятийный компонент в английском языке: «civil, civility, good-natured, good-tempered, bonnie, tender(-hearted), gentle, warmly, merciful, to be good at heart, loving, friendly(-like)» [Бережкова 2008].

В области сопоставительного языкознания нами не было найдено работ, посвященных исследованию концепта «милосердие», но в работе А. А. Бутовой и В. Б. Крячко, где изучается представленность концепта «справедливость» в русской и английской лингвокультурах, милосердие трактуется как понятие в рамках христианской этики, которое ставится выше справедливости и ценится в большей мере [Бутова, Крячко Электронный ресурс].

**Актуальность** избранной темы исследования обусловливается следующими факторами:

- 1) в языкознании на современном этапе развития констатируется научный интерес к изучению языковой репрезентации лингвокультурного концепта «милосердие»;
- 2) вербализация ценностного компонента концепта «милосердие» не подвергалась отдельному рассмотрению на материале английского и русского языков.

**Объектом** исследования выступает лингвокультурный концепт «милосердие» в английском и русском языках.

**Предмет** исследования составляют паремии, представляющие ценностный компонент концепта «милосердие» в английской и русской лингвокультурах.

**Цель** работы заключается в выяснении специфики ценностной репрезентации лингвокультурного концепта «милосердие» в английском и русском языках на материале пьес XIX–XX веков в диахроническом аспекте.

Достижение этой цели потребовало решения следующих **задач**:

- используя данные английских и русских фразеологических словарей, установить своеобразие представленности ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» в сопоставляемых языках;
- выявить и сопоставить в количественном плане состав паремий, способных в своей семантике отобразить ценностную представленность исследуемого концепта в английском и русском языках;
- выяснить и сравнить в диахроническом аспекте специфику паремиологической репрезентации изучаемого концепта в английских и русских пьесах XIX–XX веков.

**Научная новизна** работы обусловлена тем обстоятельством, что в языкознании впервые в сопоставительном аспекте изучается на материале пьес XIX–XX веков ценностная представленность лингвокультурного концепта «милосердие» в английском и русском языках в диахроническом аспекте.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в дальнейшей разработке проблем изучения вербализации концептов в родственных и неродственных языках, в раскрытии особенностей формирования и использования паремий, отображающих в языке универсальные и национальные ценности. Кроме того, данное диссертационное исследование открывает перспективы для анализа семантики паремий, репрезентирующих концепты в художественной текстовой организации.

**Практическая ценность** диссертации обусловлена сопоставительным характером исследования, что позволит использовать его результаты в курсах лекций и при подготовке практических занятий по сравнительной фразеологии английского и русского языков, истории данных языков, в качестве дополнительного материала словарных статей двуязычных словарей.

**Материалом** для исследования послужили статьи фразеологических, толковых и этимологических словарей английского и русского языков [Баранов 2007; Кунин 2005; Мюллер 1995; Ожегов Электронный ресурс; Современный онлайн-словарь русского языка Ефремовой Электронный ресурс; Толковый словарь Даля Электронный ресурс; Толковый словарь русского языка Электронный ресурс; Ушаков Электронный ресурс; Этимологический онлайн-словарь русского языка Макса Фасмера; Dictionary and Thesaurus / Merriam-Webster Электронный ресурс; Macmillan dictionaries Электронный ресурс; Oxford dictionaries Электронный ресурс]. В качестве источников исследовательского материала использовались тексты реалистических пьес XIX–XX веков на английском и русском языках [Вампилов Электронный ресурс; Горин Электронный ресурс; Островский Электронный ресурс; Сорокин Электронный ресурс; Сухово-Кобылин Электронный ресурс; Толстой Электронный ресурс; Arden 1979; Bolt 1990; Byron Электронный ресурс; Osborne 1961; Robertson Электронный ресурс; Shaw Электронный ресурс]. Общий объем исследованных текстов драматических произведений составил около 1420 страниц на английском языке и 1730 страниц на русском языке.

**Теоретическую базу** диссертационного исследования составили работы ведущих представителей когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, занимающихся проблематикой вербализации концептов: Н. Д. Арутюновой, А. Вежбицкой, С. Г. Воркачѐва, М. Грин, Д. Герартса, В. И. Карасика, Ю. Н. Караулова, У. Крофта, А. Круза, Е. С. Кубряковой, Д. Лакоффа, М. В. Пименовой, З. Д. Поповой, С. Пурсель, Э. Рош, Г. Г. Слышкина, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина, Л. Талми, В. Н. Телия, Ч. Филлмора, В. Эванс [Арутюнова 1998; Вежбицкая 2001; Воркачѐв 2010; Карасик 2009; Караулов 2010; Кубрякова 2004; Пименова 2004; Попова, Стернин, 2002; Слышкин 2000; Степанов 1998; Телия 1996; Croft, Cruse 2004; Evans Электронный ресурс; Evans, Green 2006; Evans, Pourcel 2009; Fillmore 1982; Geeraerts 2006; Lakoff Электронный ресурс; Rosch 1981; Talmy 2000]. Нашли отражение в данной диссертации труды таких известных лексикологов, как Н. Ф. Алефиренко, И. В. Арнольд, Ю. Д. Апресян, В. В. Виноградов, Д. Гринау, А. А. Зализняк, Э. Партридж, А. И. Смирницкий, А. А. Уфимцева, Д. Ширд, Д. Н. Шмелев [Алефиренко 2009; Апресян 1995; Виноградов 1980; Смирницкий 1956; Уфимцева 2010; Зализняк, Шмелев 2005; Greenough 1907; Partridge 1948; Sheard 1954].

За основу были взяты положения сопоставительного подхода к изучению лексического состава языков, представленные в работах К. Я. Авербуха, О. В. Афанасьевой, Е. В. Бирюковой, Л. Г. Викуловой, С. В. Гринева, Н. О. Катаевой, Л. Л. Нелюбина, В. В. Ощепковой, Л. Г. Поповой, З. Г. Прошиной, В. А. Собяниной, Г. Т. Хухуни, Е. Г. Чалковой [Авербух 2006; Афанасьева, Катаева 2016; Бирюкова, Попова 2015; Гринева, Викулова 2017; Нелюбин, Хухуни 2011; Ощепкова 2004; Прошина 2015; Собянина 2007; Чалкова 1999].

Исследование основывается на трудах фразеологов, изучающих проблемы сопоставления паремий в родственных языках: А. Н. Баранова, В. В. Виноградова, В. И. Даля, Д. О. Добровольского, А. Е. Гусевой, Е. В. Ивановой, А. П. Кауи, А. В. Кунина, С. Лубенски, В. М. Мокиенко,

Г. Л. Пермякова, А. А. Потебни, Л. Б. Савенковой, А. И. Смирницкого, А. Тейлора, В. Н. Телия [Баранов, Добровольский 2007; Даль Электронный ресурс; Гусева 2007; Иванова 2002; Кунин 2005; Мокиенко 2010; Пермяков 1988; Потебня 1993; Савенкова 2002; Смирницкий 1956; Телия 1996; Cowie 1998; Lubensky 1995; Taylor 1962].

Настоящая диссертационная работа представляет синхронно-диахронное сопоставительное описание средств вербализации лингвокультурного концепта «милосердие» в английском и русском языках, а именно его ценностной составляющей, способствующей раскрытию милосердия как аксиологического императива.

По мнению А. Н. Ткачук, Т. Н. Куренковой, Т. В. Стрекалевой, национально-культурная картина мира немислима без наличия определенной иерархии ценностей, которая составляет первооснову любого социума. Взаимоотношения людей зиждутся на свойственных каждой культуре аксиологических ориентирах, ценностно-нормативных моделях. Лингвокультурный подход позволяет изучать культурные концепты с точки зрения их ценностного компонента [Ткачук, Куренкова, Стрекалева Электронный ресурс].

Согласно Г.Г. Слышкину, именно ценностный компонент, выделяемый в структуре лингвокультурного концепта, составляет его основу и является наиболее значимым для раскрытия сути концепта, так как он выступает своеобразным хранителем культурного шифра [Слышкин 2004].

В.И. Карасик констатирует наличие аксиогенных ситуаций, иллюстрирующих проявление лингвокультурных ценностей посредством паремий. В рамках аксиологической лингвистики ценности и регулятивные единицы, к которым относится милосердие, рассматриваются как высшие ориентиры поведения, культурный концентрат [Карасик Электронный ресурс].

В ходе проведенного исследования применялись следующие **методы**: классификационный метод, моделирование, семантический анализ, метод



сплошной выборки, сопоставительный метод, сравнительный метод и количественный метод обработки полученных результатов.

**Апробация работы.** Основные положения кандидатской диссертации отражены в выступлениях и опубликованы в тезисах третьей городской научно-практической конференции «Страноведение и межкультурная коммуникация» (Северодвинск, 2018 г.), XVIII международной научно-практической конференции «European Research» (Пенза, 20018 г.), XVI Международной научно-практической конференции «Наука и образование: сохраняя прошлое, создаем будущее» (Пенза, 2018 г.), научной конференции ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ «Научный старт – 2019» (Москва, 2019 г.), международной научно-практической конференции «Динамика межкультурной коммуникации: актуализация лингвистического и прикладного аспектов» (Москва, 2019 г.), научной конференции ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ «Научный старт – 2020» (Москва, 2020 г.), международной научно-практической конференции «Динамика межкультурной коммуникации: актуализация лингвистического и прикладного аспектов» (Москва, 2020 г.), международного коллоквиума «Время и культура в лингвистическом и литературном дискурсе» (Москва, 2020 г.), научной конференции ИИЯ ГАОУ ВО МГПУ «Научный старт – 2021» (Москва, 2021 г.).

Материалы и выводы диссертационного исследования также опубликованы автором в сборниках научных статей «Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития» (Москва, 2019 г.), «Организация учебной и воспитательной работы в вузе» (Москва, 2019 г.), «Актуальные проблемы современной науки» (Москва, 2019 г.), «Организация учебной и воспитательной работы в вузе» (Москва, 2020 г., 2021 г.), «Парадигма гуманитарных знаний начала XXI века» (Москва, 2020 г.), в коллективной монографии «Язык. Текст. Дискурс» (Орехово-Зуево, 2020 г.).

По результатам исследования опубликовано 3 статьи в научных журналах, входящих в список изданий, рекомендованных ВАК РФ:

«Филологические науки: Вопросы теории и практики» (Тамбов, 2019 г.),  
«Вестник Адыгейского государственного университета» (Майкоп, 2019 г.),  
«Вестник Башкирского университета» (Уфа, 2020 г.).

**Гипотезой** данной работы предлагается считать положение о том, что концепт «милосердие» представляет собой сложное ментальное явление, имеющее определенную структуру, вербализация которого может совпадать в английском и русском языковом сознании. Ценностная характеристика концепта «милосердие» в основном специфично представлена в сопоставляемых и сравниваемых языках. Отличительные особенности проявления милосердия в английском и русском социуме обусловлены национальными свойствами исследуемых лингвокультур.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. В сопоставляемых языках устанавливается тематическая классификация паремий с выделением тематических блоков и тематических групп. В английском и русском языках количество тематических блоков и их номинации полностью совпадают (Божье милосердие, Милосердие как действие, Милосердие и чувства, Характеристика милосердия, Милосердие и общество, Противоположность милосердию, Милосердие и добродетели). Состав тематических групп имеет свою специфику в каждом из сопоставляемых языков.
2. В текстах пьес XX века по сравнению с пьесами XIX века на английском языке наблюдается сокращение использования паремий, отображающих ценностный компонент концепта «милосердие», и, как следствие, уменьшение количества тематических блоков и тематических групп (Божье милосердие, Милосердие и общество). В XX веке границы выражения милосердия, обладающего Божественной природой, сужаются до семейного круга.
3. В русских пьесах XX века по сравнению с пьесами XIX века присутствует меньшее количество тематических групп и

тематических блоков, раскрывающих ценностный компонент изучаемого концепта (Божье милосердие, Милосердие как действие, Милосердие и добродетели). В XX веке милосердие утрачивает общественный статус.

4. Выявляется единственный общий тематический блок паремий, зафиксированных в текстах английских и русских пьес XIX и XX веков (Божье милосердие). Дополнительной чертой русского восприятия является совершение акта милосердия через подаяние.

Структура, содержание и объем диссертационной работы определяются целью и поставленными задачами. Исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы и приложения.

Во **введении** определяются объект, предмет исследования, обосновываются актуальность, научная новизна, теоретическая ценность и практическая значимость работы, формулируются цель, задачи, гипотеза и положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретическое обоснование изучения вербализации лингвокультурного концепта «милосердие» в современной лингвистике»** определяются статус и структура лингвокультурного концепта, а также степень изученности концепта «милосердие» в современной лингвистике, обосновывается философское и этическое понимание милосердия. В данной главе рассматриваются современные лингвистические подходы к изучению паремий, репрезентирующих ценностный компонент концепта.

Во **второй главе работы «Лексикографическая репрезентация ценностного компонента концепта «милосердие» в английском и русском языках»** осуществляется отбор лексических единиц, вербализующих ценностный компонент исследуемого концепта в английском и русском языках в сопоставительном аспекте, с дальнейшим их распределением по тематическим блокам и тематическим группам. В данной главе представлены ценностные концептуальные признаки милосердия,

репрезентируемые английскими и русскими паремиями, осуществляется сопоставительный анализ паремий в сравниваемых языках с целью определения их специфики. Кроме того, определена количественная представленность лексем в составе словарных паремий, репрезентирующих ценностный компонент в сопоставляемых языках.

**В третьей главе «Репрезентация ценностного компонента концепта «милосердие» в английских и русских пьесах XIX–XX веков посредством паремий»** определяется роль художественных текстов, а именно пьес, в экспликации ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» на материале паремий в английском и русском языках. В данной главе осуществляется сопоставительный анализ семантических групп паремий в составе изучаемых паремиологических единиц, а также проводится синхронное и диахронное сравнение паремий, выявленных в текстах пьес XIX–XX веков на сопоставляемых языках.

**В заключении** подводятся итоги проделанной работы и указываются перспективы дальнейшего исследования.

**Список литературы** включает теоретические работы, использованные в ходе исследования словари и ссылки на интернет-ресурсы, а также тексты пьес, которые послужили источниками исследовательского материала.

### **Основное содержание работы**

Лингвокультурный концепт определяется как субъективно отраженная в сознании индивида объективная действительность, обладающая культурно значимым смыслом и вербализованная языковыми средствами, которые уточняют содержание концепта. На современном этапе развития лингвистики определение ценностной составляющей концепта еще не дано. В данной работе за основу берется определение В. И. Карасика, а именно: смысловое содержание, дающее ценностную характеристику изучаемого явления, вербализованную языковыми средствами, отображающими национально-культурную картину мира [Карасик 2004]. Ценностный компонент концепта

выражается в оценке поведения человека посредством паремий, в том числе пословиц и афоризмов [Там же]. Г. Л. Пермяков относит к разряду паремий языковые клише, народные афоризмы, выраженные предложениями в виде пословиц, поговорок, примет, короткими цепочками предложений, представляющими побасенку, короткий анекдот, загадку [Пермяков 1988: 80]. Согласно Н. Ф. Алефиренко, паремии – это афоризмы народного происхождения, характеризующиеся логичностью формы, воспроизводимостью значения и имеющие, как правило, назидательный смысл [Алефиренко 2009: 242]. Не вступая в противоречие с представленными выше определениями паремий, считаем целесообразным включить в список паремий афористические высказывания с зафиксированным авторством, обладающие дидактической нагрузкой и транслирующие общественно значимый социально-культурный опыт нации. По мнению Л. Б. Савенковой, афоризмы, обладающие авторством и не отличающиеся необычностью поворота мысли, находятся на паремийно-неологическом этапе и могут быть причислены к пословицам и поговоркам [Савенкова Электронный ресурс]. Исследователь признает авторское происхождение паремий, на пути своего становления теряющих в сознании людей связь с именем конкретного творца и, таким образом, приобретающих анонимность [Там же]. Согласно В. Мидеру, наиболее резонансные авторские афоризмы вводятся в паремиологическое пространство того или иного языка. При этом языковед подчеркивает необходимость постоянного обновления состава паремий путем включения в него современных изречений [Mieder Электронный ресурс]. Паремиологическая представленность милосердия выявляет определенные ценностные характеристики данного концепта, а также его специфику при сравнении паремий английского и русского языков.

С позиций философии и этики милосердие причисляется к основным человеческим добродетелям, оно характеризуется как проявляющееся исключительно на добровольной основе и обусловленное рациональным

подходом, тогда как его навязывание может привести к негативным последствиям [Гусейнов, Апресян Электронный ресурс; Шестов Электронный ресурс].

В ходе анализа исследуемых паремий было зафиксировано наличие определенных тематических блоков, способных эксплицировать ценностную составляющую концепта «милосердие» в сопоставляемых языках: *Божье милосердие, Милосердие как действие, Милосердие и чувства, Характеристика милосердия, Милосердие и общество, Противоположность милосердию, Милосердие и добродетели.*

Согласно данным словарей, большая часть английских паремий, репрезентирующих ценностный компонент изучаемого концепта, составляет тематический блок *Милосердие как действие*. Значительная часть паремий относится к тематическим блокам *Характеристика милосердия* и *Милосердие и общество*. Незначительное количество паремий входит в тематические блоки *Противоположность милосердию* и *Милосердие и добродетели*. Малое число паремий наблюдается в составе тематических блоков *Божье милосердие* и *Милосердие и чувства*. Милосердие в Великобритании затрагивает в основном не чувственную сферу деятельности людей, а их разумную деятельность, направленную на выполнение определенных государственных законов и постановлений.

Основная часть русских паремий, вербализующих ценностный компонент концепта «милосердие», входит в состав тематических блоков *Божье милосердие* и *Милосердие как действие*. Значительное количество паремий отмечается в составе блоков *Милосердие и общество, Характеристика милосердия*. Малое число паремий относится к блокам *Противоположность милосердию, Милосердие и добродетели* и *Милосердие и чувства*. В ментальности носителей русского языка обязательно присутствует соотнесение милосердия с духовностью. Милосердие противостоит эгоизму, корысти. В русской лингвокультуре милосердие является активным действием людей и имеет высокую частоту проявления.

В настоящей диссертационной работе ценностная маркированность лингвокультурного концепта «милосердие» впервые исследуется в составе паремий английского и русского языков на материале пьес XIX–XX веков.

Результаты исследования тематического и количественного состава блоков английских и русских паремий, вербализующих лингвокультурный концепт «милосердие» в пьесах XIX века, представлены в Таблице 1.

Таблица 1 – Тематические блоки в английских и русских пьесах XIX века

<i>Английский язык</i>		<i>Русский язык</i>	
Тематические блоки	Количество паремий (%)	Тематические блоки	Количество паремий (%)
<b>Милосердие как действие</b>	70%	<b>Милосердие как действие</b>	71%
<b>Божье милосердие</b>	10%	<b>Божье милосердие</b>	23%
<b>Милосердие и чувства</b>	10%	<b>Милосердие и добродетели</b>	3%
<b>Милосердие и общество</b>	10%	<b>Милосердие и общество</b>	3%

Проведенный анализ паремий, входящих в состав тематических блоков сопоставляемых языков, указывает на преобладающее число паремий в составе блока **Милосердие как действие** в английских и русских пьесах XIX века. Милосердие в английской и русской лингвокультурах рассматриваемого периода воспринимается прежде всего как деятельное начало, в различных его формах, свойственных определенному этносу. Проявление милосердия должно быть включено в естественный образ жизни у представителей английской лингвокультуры, равно как и ответное милосердие на милость со стороны окружающих. Милость к падшим, акт прощения также находят свое отражение в английских пьесах XIX века, хотя подобное отношение не характерно для носителей английского языка.

*I do not doubt the elder; but in Bertram*

*There is a hesitating softness, fatal*

*To enterprise like ours: I have seen that man*

*Weep like an infant o'er the misery*

*Of others, heedless of his own, though greater;*

*And in a recent quarrel I beheld him  
Turn sick at sight of blood, although a villain's.  
The truly brave are soft of heart and eyes,  
And feel for what their duty bids them do.  
I have known Bertram long; there doth not breathe  
A soul more full of honour.*

[Byron Marino Faliero, Doge of Venice Электронный ресурс].

Данная паремия является нефольклорным афоризмом с такой конкретизацией милосердия, как присутствие мягкосердечия и доброты, в то же время смелости в характере человека, определяющем образ его жизни и моральные ориентиры.

Представление о милосердии в русских пьесах закрепило в устойчивых фразах, которые со временем стали речевыми клише, выражающими усиленную просьбу, приглашение разделить трапезу или зайти в дом, участие в диалоге. Как отмечают Т. В. Захарова, А. Г. Балакай, Т. Г. Михальчук, подобные фразы относятся к разряду паремий [Балакай 2001; Захарова 2008; Михальчук Электронный ресурс].

*Крилошанка (докладывает): Боярин князь Василий Иванович Шуйский!*

*Борис: Милости прошу.*

*Шуйский входит.*

*С объезда ты заехал, князь Василий?*

*Что нового?* [Толстой Царь Борис Электронный ресурс].

Тематический блок **Божье милосердие** нашел отражение в языковом материале сопоставляемых лингвокультур со значительным перевесом в русских пьесах, демонстрируя, таким образом, ценность милосердия как Божьего дара, без которого общественное устройство невозможно. Акт подаяния в русской лингвокультуре имеет весьма важное значение в это время.

*Иоанн: Что делаешь ты, шут?*

*Шут: По нитке с миру*



*Сбираю, царь,*

*Нагому на рубаху!*

*Иоанн: Ха-ха! Вот это шут так шут!*

[Толстой Смерть Иоанна Грозного Электронный ресурс].

Ценность милосердия от Бога отличается в английских и русских пьесах тем, что в сознании русского человека надежда на Божье милосердие проецируется на все жизненные ситуации, тогда как в английской лингвокультуре наблюдается сдвиг в общественно-правовые отношения, при которых индивид, уже не рассчитывая на снисхождение общества, все же может уповать на милость Божью.

*I am. Nor is there aught which shall impede me!*

*Heaven have mercy on thy soul.*

Farewell! [Byron Marino Faliero, Doge of Venice Электронный ресурс].

Данная паремия широко применяется в различных правовых системах, в том числе Великобритании, во время судебных заседаний и произносится судьями, выносящими смертный приговор преступникам, которых признали виновными в совершении преступления.

Следует отметить тот факт, что количество русских паремий, входящих в состав блока **Божье милосердие**, составляет 23%, в то время как в английских пьесах было обнаружено 10% паремий, представляющих данный тематический блок.

Для английских и русских пьес XIX века также характерно использование паремий, составляющих тематический блок **Милосердие и общество**. Количественный подсчет паремий показал их незначительное использование в английских пьесах (10%) и еще меньшее – в русских пьесах (3%). Компаративный анализ паремиологических единиц данного тематического блока фиксирует ценность милосердия в общественных отношениях представителей сопоставляемых лингвокультур, особенно в тех отношениях, которые закреплены законом. Для носителей русского языка

XIX века непреложным является тот факт, что милосердие не подлежит осуждению со стороны общества.

*«Да что тут разговаривать-то. На милость суда нет. Бери все, только нас со старухой корми, да кредиторам заплати копеек по десять»* [Островский Свои люди – сочтемся, Пьесы Электронный ресурс].

В английской лингвокультуре XIX века нашли отражение паремии, выражающие ценность милосердия по отношению к падшим, что является весьма нетипичным для носителей английского языка. Особенностью английских пьес XIX века является проявление сердечности во взаимоотношениях людей, которая находит свое выражение посредством паремий, входящих в состав тематического блока **Милосердие и чувства**. В ходе анализа было выявлено употребление паремий, выражающих ценность милосердного отношения к другим людям только при условии обладания верным и добрым сердцем.

*Haw. That argument doesn't apply; a man can be no more than a gentleman.  
Geo. {sauntering tip stage to window). Kind hearts are more than coronets  
and simple faith than Norman blood.*

[Robertson Caste Электронный ресурс].

В данном случае паремия является афоризмом из произведения «Леди Клара Вер-де-Вер», написанного поэтом А. Теннисоном во времена правления королевы Виктории. Считаем, что подобное явление в языке показывает путь возникновения и дальнейшего развития паремий, в данном случае афоризмов, которые становятся устойчивыми и входят в словарный фонд языка в дальнейшем.

На материале пьес были выявлены паремии, входящие в тематический блок **Милосердие и добродетели**, свойственный русской лингвокультуре. При этом подчеркивается важность соотнесения милосердия со справедливостью. Акцент делается на разумное проявление милосердия,

выражается надежда на справедливое устройство общества, способного на сострадание по отношению к ближнему.

Анализ состава тематических блоков и частотности употребления английских и русских паремий, вербализующих изучаемый концепт в пьесах XX века, позволяет констатировать результаты, представленные в Таблице 2.

Таблица 2 – Тематические блоки в английских и русских пьесах XX века

<i>Английский язык</i>		<i>Русский язык</i>	
Тематические блоки	Количество паремий (%)	Тематические блоки	Количество паремий (%)
<b>Божье милосердие</b>	67%	<b>Милосердие как действие</b>	60%
<b>Милосердие и общество</b>	33%	<b>Божье милосердие</b>	35%
		<b>Милосердие и добродетели</b>	5%

Наблюдается наличие общего тематического блока **Божье милосердие** в английских и русских пьесах XX века. Данный тематический блок представлен в обоих языках одной тематической группой **Милосердие от Бога** и является преобладающим в английских текстах XX века (67%). При этом подчеркивается определяющая роль Божественного начала в делах человека, в том числе милосердного отношения к окружающим. В русских пьесах паремии, входящие в состав тематического блока **Божье милосердие** (35%), дают такую же характеристику милосердия, что и паремии в английских пьесах. Высокую частотность употребления в текстах русских пьес XX века имеют паремии, включенные в состав тематического блока **Милосердие как действие** (60%).

*Что случилось? Чем ты недовольна?.. Может, я в чем виноват, так скажи, сделай милость... Или, может, давно не получала писем? От друга детства, а? [Вампилов Утиная охота, Пьесы Электронный ресурс].*

Считаем необходимым отметить тот факт, что состав и номинация тематических групп, входящих в данный блок, не претерпели изменений на протяжении изучаемого промежутка времени. В текстах русских пьес как

XIX, так и XX века были выделены следующие группы паремий: **Приглашение через милость, Милосердие высказывания, Милосердие и просьба.**

Таким образом, ценностный компонент лингвокультурного концепта «милосердие» реализуется посредством выражения важности проявления милосердия к окружающим людям в виде конкретных действий. Действенная сущность милосердного отношения в основном реализуется в виде приглашения, высказывания и просьбы.

В английских пьесах XX века тематический блок **Милосердие и общество** представлен одной тематической группой **Милосердие и семья** (33%). В XX веке паремии данной группы подчеркивают ценность семьи в воспитании милосердного отношения к окружающим.

*Don't let your feelings roam,*

*But remember that **charity begins at home.***

*For Britons shall be free!* [Osborne Entertainer 1957: 32].

Именно семейный круг, как модель общества в целом, решает задачи зарождения и укрепления в человеке чувства сопричастности к ближнему и сердечности по отношению к нему.

Для русских пьес XX века характерны паремии, входящие в состав тематического блока **Милосердие и добродетели**, а именно представляющие тематическую группу **Милосердие и справедливость** (5%). Ценность милосердия как добродетели в XX веке принимает форму высшей справедливости, когда сама жизнь вознаграждает тех, кто поистине милосерден, добр и отзывчив к окружающим его людям.

В текстах пьес английских драматургов XX века наблюдается сокращение использования паремий, представляющих ценностный компонент концепта «милосердие», и, как следствие, уменьшение количества тематических блоков и тематических групп:

- **Божье милосердие** (Милосердие от Бога) – 67%;
- **Милосердие и общество** (Милосердие и семья) – 33%.

Диахронический анализ использования паремий, эксплицирующих исследуемый концепт, показывает сокращение их употребления в текстах русских пьес в XX веке, с одной стороны, а также стабильность их применения, с другой стороны, что доказывается неизменностью состава и номинации тематических блоков и тематических групп паремиологических единиц за изучаемый двухвековой период.

Теоретические данные, установленные в процессе работы над настоящим диссертационным исследованием, дают возможность более глубоко проанализировать национально-культурную специфику английского и русского народов, а также сравнить отношение к милосердию в двух лингвокультурах. Полученные в ходе исследовательской работы результаты сопоставления паремий, эксплицирующих ценностный компонент изучаемого концепта на материале английских и русских пьес XIX–XX веков, могут быть использованы в процессе преподавания языковых дисциплин, таких как языкознание, лексикология и типология в высших учебных заведениях. Возможность выявления способов репрезентации ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» в текстах других стилей открывает перспективу для дальнейших научных изысканий при сопоставлении различных лингвокультур, а также для изучения экспликации понятийного и образного компонентов концепта «милосердие» в английском и русском языках.

Основные положения диссертации изложены в следующих опубликованных работах общим объемом 4,17 п. л.:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки России:**

1. Осадчая О. Н. Ценностная представленность милосердия как действия в английских и русских паремиях [Текст] / О. Н. Осадчая // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2019. – Т. 12. – № 9. – С. 383–387. (0,59 п. л.)

2. Осадчая О. Н. Вербализация ценностного компонента лингвокультурного концепта «милосердие» в русском и английском языках (проблемы и перспективы) [Текст] / О. Н. Осадчая, Л. Г. Попова // Вестник Адыгейского государственного университета. Филология и искусствоведение. – Майкоп: АГУ, 2019. – № 2 (237). – С. 53–57. (0,7 п. л. / авт. вкл. 0,4 п. л.)
3. Осадчая О. Н. Экспликация ценностного компонента концепта «милосердие» в английских и русских пьесах XIX века [Текст] / О. Н. Осадчая // Вестник Башкирского университета. – Уфа: БГУ, 2020. – Т. 25. – № 2. – С. 352–359. (0,9 п. л.)

#### **Публикации в других научных изданиях**

4. Осадчая О. Н. Проблемы изученности концепта милосердие в современной лингвистике [Текст] / О. Н. Осадчая, Л. Г. Попова // Наука и образование: сохраняя прошлое, создаем будущее: сборник статей XVI международной научно-практической конференции: в 2 ч. – Ч. 2. – Пенза: МЦНС «Наука и Просвещение», 2018. – С. 141–143. (0,18 п. л. / авт. вкл. 0,09 п. л.)
5. Осадчая О. Н. Проблема классификации лингвокультурных концептов в современной лингвистике [Текст] / О. Н. Осадчая // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. – М.: РГУП, 2019. – Вып. 9. – С. 544–549. (0,32 п. л.)
6. Осадчая О. Н. Лексикографическая репрезентация понятийного компонента концепта «милосердие» в английском и русском языках [Текст] / О. Н. Осадчая, Л. Г. Попова // Актуальные проблемы современной науки. – М.: ООО «Издательство «Спутник+», 2019. – № 3. – С. 68–71. (0,48 п. л. / авт. вкл. 0,2 п. л.)
7. Осадчая О. Н. Периферийная репрезентация концепта милосердие в английском и русском языках [Текст] / О. Н. Осадчая // Германские языки и сопоставительное языкознание: современные проблемы и перспективы развития: сборник научных статей / Моск. гор. пед. ун-т;

- науч. ред. Е.В. Бирюкова, М.В. Беляева, Л.Г. Попова, В.А. Собянина, сост. и отв. ред. Е.Г. Борисова, А.В. Шаталова. – М.: Диона, 2019. – С. 73–79. (0,4 п. л.)
8. Осадчая О. Н. Отражение Божьего милосердия как действия в английских и русских поговорках (на материале пьес XIX века) [Текст] / О. Н. Осадчая, Л. Г. Попова // Парадигма гуманитарных знаний начала XXI века: межкафедральный сборник научных трудов / Моск. гор. пед. ун-т; науч. ред. К.М. Баранова, О.Г. Чупрына, отв. ред. Л.Р. Зурабова. – М.: Диона, 2020. – С. 56–62. (0,87 п. л. / авт. вкл. 0,5 п. л.)
9. Осадчая О. Н. Степень изученности ценностного компонента концепта в современной лингвистике [Текст] / О. Н. Осадчая // Организация учебной и воспитательной работы в вузе. – М.: РГУП, 2020. – Вып. 10. – С. 475–479. (0,3 п. л.)
10. Осадчая О. Н. Ценностная репрезентация концепта «милосердие» в английских и русских пьесах XX века [Текст] / О. Н. Осадчая // Современные проблемы науки и образования. – №. 21. – М.: Издательский дом Академии Естествознания, 2021. – С. 107–108. (0,17 п. л.)
11. Осадчая О. Н. Репрезентация ценностного компонента концепта «милосердие» в английских и русских пьесах XX века посредством поговорок [Текст] / О. Н. Осадчая, Л. Г. Попова, Л. М. Шатилова, Е. В. Бирюкова // Язык. Текст. Дискурс: коллективная монография. – Орехово-Зуево: Редакционно-издательский отдел ГГТУ, 2020. – С. 79–97. (1,04 п. л. / авт. вкл. 0,3 п. л.)